

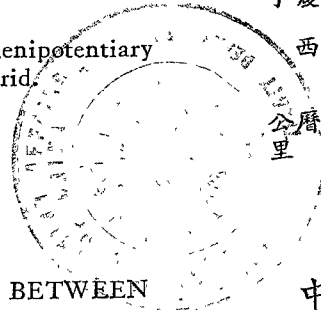
Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration."

I have the honor to communicate to Your Excellency the confirmation of the Spanish Government on the foregoing provisions. Your Excellency's note and this confirming reply have thus constituted a trade agreement between the two countries.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

(Signed) Alberto Martin Artajo
Minister of Foreign Affairs of Spain

His Excellency Yü Tsune-chi,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of China, Madrid.



CULTURAL CONVENTION BETWEEN
THE REPUBLIC OF CHINA AND SPAIN

Signed on February 7, 1957;
Ratifications exchanged on March 15, 1958;
Entered into force on March 15, 1958.

The Government of the Republic of China and the Government of Spain, being desirous of strengthening their cultural relations so as to further promote their mutual understanding and close relationship, have resolved to conclude a Cultural Convention, and have for that purpose, appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of China:

His Excellency Dr. Yeh Kung Chao, Minister of Foreign Affairs of the Republic of China; and

His Excellency the Chief of the Spanish State:

His Excellency Don Alberto Martin Artajo, Minister of Foreign Affairs of Spain;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE I

The High Contracting Parties declare their

本部長茲復達

貴大使，西班牙國政府對上述各節予以證實，

貴大使來照與

本部長之復照已構成兩國間一項貿易協定。

本部長順向

貴大使重表崇高之敬意。

此致

中華民國駐西班牙國特命全權大使于峻吉閣下

西班牙國外交部部長

阿伯鐸馬丁亞達和 (簽字)

公曆一九五六年十二月三日於馬德里

中華民國與西班牙國間
文化專約

四十六年二月七日簽訂
四十七年三月十五日互換批准書
四十七年三月十五日生效

中華民國政府與西班牙國政府為加強兩國文化聯繫，俾可增進兩國間之相互了解及親密關係起見，爰決定締結一項文化專約，並為此各派全權代表如左：

中華民國總統閣下特派：

中華民國外交部部長葉公超博士閣下；

西班牙國元首閣下特派：

西班牙國外交部部長阿伯鐸馬丁亞達和博士閣下；

雙方全權代表各將所奉全權證書提出互相校閱，認為均屬妥善，議定條款如左：

第一條

締約雙方茲宣示其意願，將兩

intention to establish their cultural relations on a solid basis and to collaborate closely for an active exchange in the field of science, art, technology and other cultural fields.

ARTICLE II

The High Contracting Parties shall endeavor to facilitate, within the scope to be defined by their educational or other competent authorities, the exchange of students, professors, specialists and technicians between the two countries.

ARTICLE III

The High Contracting Parties shall, when it is deemed opportune, and by mutual consent, create a university extension course of oriental studies in the capital of Spain, and another similar one for Spanish studies in the capital of China. These courses shall be entrusted respectively to a Chinese specialist and to a Spanish specialist.

ARTICLE IV

The High Contracting Parties shall foster the exchange of publications and books between establishments and libraries in each other's territories to be chosen by common accord and likewise the exchange of cinematographic films produced in each other's countries, for imports of which equitable quotas shall be fixed.

ARTICLE V

The High Contracting Parties shall determine, by common accord and in conformity with their laws and regulations, the mutual recognition of the equivalence of degrees awarded, and of diplomas and certificates of partial studies issued by each other's educational institutions.

ARTICLE VI

The High Contracting Parties agree to extend protection reciprocally to holders of copyright in literary, scientific, and artistic works, in accordance with the international agreements signed by them or to which they have adhered or may adhere in the future.

ARTICLE VII

The present Convention is drawn up in the Chinese, Spanish and English languages. In the event of a difference of interpretation between the Chinese and Spanish texts, the English text shall prevail.

國文化關係建立於鞏固基礎之上，並為在科學、文藝、技術及其他文化各方面之積極交流，而密切合作。

第二條

締約雙方應於其本國教育及其他主管機關所定之範圍內，對兩國學生、教授、專家與技術人員之交換，盡力予以便利。

第三條

締約雙方應於適當時機並經相互同意，在中國首都創設一研究西班牙學術之大學巡迴講座；并於西班牙首都創設一研究東方學術同樣講座。此等講座應分別委由西班牙及中國專家主持之。

第四條

締約雙方對彼此領土內經共同協議擇定之機構及圖書館間交換書籍暨出版物以及對兩國所產影片之交換事宜應予扶助。關於影片之輸入，應確定公允之配額。

第五條

締約雙方對於相互承認彼此教育機構所頒授之學位，證書及修業證件之同等效力事宜，應依共同協議並依據其本國之法令規章決定之。

第六條

締約雙方同意依據兩國業已簽署、加入、或將來加入之國際協定，對文學、科學、藝術作品著作权之持有人，相互給予保護。

第七條

本專約分繕中文，西班牙文及英文本。遇中文本與西班牙文本解釋有歧異時，應以英文本為準。

ARTICLE VIII

The present Convention shall be ratified and shall enter into force immediately upon the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Taipei.

ARTICLE IX

The present Convention shall remain in force for ten years. Unless either High Contracting Party shall have given its intention to terminate the present Convention six months prior to the date of expiration, it shall continue to remain in force for another period of ten years, subject to the same procedure with respect to the termination of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the above mentioned Plenipotentiaries sign and seal the present Convention in duplicate at Madrid on the Seventh day of the Second month of the Forty-sixth year of the Republic of China, corresponding to this Seventh day of February in the year of One Thousand Nine Hundred and Fifty-seven.

For the Republic of China (Sgd.) Yeh Kung Chao

For Spain (Sgd.) A. Martin Artajo

第八條

本專約應予批准，並自互換批准書起立即生效。批准書之互換應在台北舉行。

第九條

本專約於十年內有效。除締約一方於期限屆滿之日前六個月表示其廢止本專約之意旨外，本專約應繼續有效十年，並得以同一方式廢止之。

為此，上述兩國全權代表爰於本專約兩份簽字用印，以昭信守。

中華民國四十六年二月七日即公曆一千九百五十七年二月七日訂於馬德里

中華民國代表：葉公超(簽字)

西班牙國代表：馬丁亞達和(簽字)

